



FIȘA DISCIPLINEI

Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)
2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie
1.5 Programul de studii universitare	Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.22				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					118
Tutorat					2
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual	122				
3.8 Total ore pe semestru	150				
3.9 Numărul de credite	6				



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor și extracție terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii și inițiere în cercetare.
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competență lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi Străine

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia și frazeologia specifice domeniului juridic.

Obiective specifice:

- Cunoașterea și înțelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noțiuni de specialitate din sistemele francez și român;
- Asimilarea și utilizarea principalelor metode de traducere și de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;
- Studiarea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparație cu vocabularul francezei din domeniul juridic;
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)* sunt:

CP2. Traduce texte (2 ECTS)

CP4. Verifică traduceri(2 ECTS)

CP6. Utilizează traducerea asistată de calculator(2 ECTS)



Cunoștințe	<p>C2. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original.</p> <p>C4. Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateții traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă.</p> <p>C6. Studentul/absolventul descrie Funcționalități și utilizări ale instrumentelor de traducere asistată de calculator (CAT tools), inclusiv memorie de traducere, glosare și baze terminologice.</p>
Abilități	<p>A2. Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.</p> <p>A4. Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.</p> <p>A6. Studentul/absolventul operează programe de traducere asistată de calculator (CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistică.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA2. Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului.</p> <p>RA4. Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului.</p> <p>RA6. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în utilizarea instrumentelor de traducere și localizare, alegând soluțiile tehnologice adecvate contextului și obiectivelor proiectului de traducere.</p>

8. Metode de predare

În activitatea de predare a disciplinei **Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.

Cu ajutorul metodelor expositive se vor introduce terminologia juridică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajului juridic în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).

Metodele conversativ-interactive, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată, permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii juridice și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.

Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor juridice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere juridică, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere juridică în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.

Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.



9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Introduction. Le langage juridique. Le sacré et le droit.	4
2.	Les acteurs de la vie juridique	4
3.	L'organisation du système juridique français et les procédures judiciaires	4
4.	Le droit civil, le droit de famille	4
5.	Le droit de la propriété intellectuelle	4
6.	Le droit commercial, le droit des sociétés, le droit de la concurrence	4
7.	Le droit pénal	4
Total:		28
<p>Bibliografie:</p> <p>Bîzu, C., <i>Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)</i>, suport de curs electronic, 2025</p> <p>Benoit, F., avec la collab. d'O. Benoit, <i>Pratique de l'écrit juridique et judiciaire</i>, 3e éd., coll. « Dossiers pratiques », Levallois-Perret, Francis Lefebvre, 2017</p> <p>Cornu, Gérard, dir, <i>Vocabulaire juridique</i>, 12e éd, Paris, Presses universitaires de France, 2018</p> <p>Guidère, M., <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i>, Louvain-la-Neuve, Edition de Boeck, 2016</p> <p>Lerat, P., <i>Vocabulaire du juriste débutant : crypter le langage juridique</i>, 2e éd., Paris, Ellipses, 2017</p> <p>Mailhot, L., <i>Les bons mots du civil et du pénal. Dictionnaire français-anglais des expressions juridiques</i>, 4e éd, Montréal, Wilson & Lafleur, 2015</p> <p>http://atilf.atilf.fr</p> <p>www.granddictionnaireterminologique.com</p> <p>https://www.encyclopédie-energie.org</p> <p>http://www.le-fos.com/historique-2.html</p> <p>http://www.techdico.com/</p> <p>www.techniques-ingenieur.fr</p> <p>http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp</p> <p>http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm</p> <p>https://iate.europa.eu</p>		

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Activitate de seminar	Evaluare orală	40%
	Temă de casă	Evaluare orală	10%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	50%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Data completării
24.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Lect.univ.dr. Carmen Bîzu

Data avizării în
departament
24.09.2025

Director de departament

Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în
Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan

Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu